

Мирзоева Гюнель Амирхан кызы

ОБРАЩЕНИЕ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ПОЭЗИИ ЭПОХИ НЕЗАВИСИМОСТИ

Статья раскрывает содержание обращения как стилистической фигуры и главного средства коммуникации, выражающего определенную ритмику и эмоции, придающего стихотворению художественный и эстетический смысл. Возникнув в период становления классической поэзии, обращения прошли специфический путь развития и оказались вновь востребованными в эпоху независимости Азербайджанской Республики. В азербайджанской литературе сегодня они превратились в важнейшую и значимую часть стихосложения; придают глубину содержанию текста, являются мощным средством ритмики и экспрессии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 119-123. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 821(575); 82-1

Статья раскрывает содержание обращения как стилистической фигуры и главного средства коммуникации, выражающего определенную ритмику и эмоции, придающего стихотворению художественный и эстетический смысл. Возникнув в период становления классической поэзии, обращения прошли специфический путь развития и оказались вновь востребованными в эпоху независимости Азербайджанской Республики. В азербайджанской литературе сегодня они превратились в важнейшую и значимую часть стихосложения; придают глубину содержанию текста, являются мощным средством ритмики и экспрессии.

Ключевые слова и фразы: обращение; азербайджанская поэзия; стилистическая фигура; эпоха независимости; стихотворный язык.

Мирзоева Гюнель Амирхан кызы

*Институт языкознания Национальной академии наук Азербайджана
gunel-mirze@rambler.ru*

ОБРАЩЕНИЕ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ПОЭЗИИ ЭПОХИ НЕЗАВИСИМОСТИ

Обращение – одно из главных средств межличностной коммуникации, как стилистическая фигура оно играет важную роль в азербайджанской литературе [10, səh. 105]. В эпоху независимости, начавшуюся с 1991 года, когда Азербайджан принял Декларацию о государственном суверенитете, художественное обращение стало особым фактором в языке нашей поэзии. Если исключить из стихотворений обращения, используемые в качестве особой формы выражения, то они в значительной степени лишатся своих художественных и эстетических качеств. В большинстве сочиненных в эпоху независимости стихотворений использован широкий спектр обращений, создающих различные формы экспрессии. В поэзии, обладая риторическим характером, обращения выполняют специальную функцию. Сами обращения часто формулируются в виде вопроса или посредством личных местоимений. В стихотворении они обладают экспрессивным характером и привносят в него определенный ритм. По строению обращения бывают простыми и сложными.

Простыми считаются обращения, выраженные только одним словом:

*İlahi, sevgimə toxunma mənim,
Ruhuna bənzərsə nəyin pisdi ki?
Şeytani sevənin mənzili aurtı,
Allahın bəndəsi, Allaha çəkir [13, səh. 176]!.. /
Боже, не трогай любовь мою,
Чем плохо, если на дух твой она похожа?
У черта влюбленного путь совсем иной,
Слуга Аллаха с Аллахом схож!..
(здесь и далее перевод автора статьи – Г. М.).*

Сложные обращения выражаются следующими грамматическими средствами:

а) определительными словосочетаниями:

*Başını aşağı dikmişsən, nədir?
Nədən utanırsan, söyüd ağacı?
Nədir ürəyinin sirri, de, nədir?
Rəişan durmuşsan, söyüd ağacı [9, səh. 158]? /
Почему поникла головой?
Чего стыдишься, ивовое дерево?
В чем секрет сердца твоего, скажи?
Стоишь печально, ивовое дерево?
Alış, telefon dəstəyi, alış!
Bu qədər qəmli səsə
Ağlamayıb neyləyəsən [13, səh. 299]?.. /
Гори, телефонная трубка, гори!
Столь печальным голосом
Только плакать и остается?..*

б) причастным словосочетанием:

*Dinliyimi məndən alan Qarabağ.
Niyə bitməz oldu uzun möhnətin?
Ürəyimi dərdə salan Qarabağ [9, səh. 124]! /
Карабах, спокойствие у меня отнявший.
Почему долгая разлука твоя не завершится?
Сердце мое изнуривший, Карабах!*

или:

*Vətən sevən!, Millət sevən! Varmı səni bir eşidən?
Varmı sənin sözlərindən heç utanan, ibrət edən [Ibidem, səh. 144]? /
Родину любящий! Нацию любящий! Слышит ли кто-то тебя?
Есть ли стыдящийся слов твоих?*

*Yandırır qəlbimi, yaxır həsrətin,
Naradasan gedən gəncliyim?
Tələsib ötən gəncliyim.
Çilğınliğı, şıltaqlığı
Tərk edib sənən gəncliyim [Ibidem, səh. 52]. /
Обжигает сердце мое разлука твоя,
Где ты, молодость моя ушедшая?
Спешно прошедшая, молодость моя,
Отбросив эмоции, капризы, погасшая
Молодость моя.*

*Bu mənim, bu sənin söyləyən insan,
Çox irəli getmə, arabir dayan [Ibidem, səh. 144]. /
Это мое, это твое, говорящий человек,
Не уходи далеко, остановись иногда.*

Тюркян Эфендиева отмечает, что «в художественной литературе конструкция обращений не обладает стабильным характером, она крайне изменчива и, в основном, сложна, в большинстве случаев возникает в виде сложных словосочетаний» [5, səh. 146].

Обращения, пройдя своеобразный путь развития с эпохи возникновения классической поэзии и до наших дней, превратились в важнейшую составную часть современного стихосложения, мощное средство художественного выражения [1, səh. 189].

В стихотворном языке обращения используются в ряде форм. Рассмотрим их.

Прибавление к концу обращений некоторых морфологических признаков: в большинстве случаев автор добивается возникновения экспрессивно-эмоционального воздействия «посредством прибавления к концу обращения аффикса принадлежности первого лица» [11, səh. 127]:

*Ad günün mübarək, sevincim, dərdim,
Bu günə ən gözəl duyğumu verdim [13, səh. 292]. /
С днем рождения, радость моя, печаль моя,
Лучшее чувство свое отдал я этому дню.*

В стихотворном языке превалируют обращения, использованные с восклицанием «эй»:

*Ey tarzən qardaşım, asta çal tarı,
Qalmasın heç kəsdə yar intizarı,
Gətir ürəklərə mehli baharı,
Çöhrələr sevincin mehlərin üstə [9, səh. 111]. /
Эй, брат мой, тарзен, тише играй на таре,
Пусть не останется ни у кого весенних ожиданий,
Внеси в сердца весну с легким бризом,
Пусть лица радуются дуновению.*

Циклические риторические обращения также являются синтаксической единицей, используемой в художественной литературе в самых различных стилистических моментах:

*Qənirsiz gözəlliyə xətt çəkən ey qocalıq,
Kaş, səni görməyəydüm [13, səh. 312]. /
О перечеркнувшая бескрайнюю красоту старость,
Хоть бы не видеть мне тебя.*

Одним из привлекающих внимание моментов в поэзии эпохи независимости является использование императивов в качестве обращений:

*Nəg sözüylə hayqırıb
«boşmuş bu həyat» deyən,
Sonra əlimi öpüb, «imdadıma çat!» – deyən [Ibidem]... /
Каждым словом своим вопиющий,
«жизнь эта – суета» говоривший,
А затем руку мою целуя, «помоги мне!» – говоривший...*

Заметим, что эмоциональное отношение говорящего к слушателю доводится посредством обращений; эти эмоции бывают и положительными, и отрицательными. Обращения являются незаменимым грамматическим средством выражения таких эмоций.

Ay namərdlər, Gəncə-Təbriz eşqinə
Xəstə düşüb, yatanlara yol verin [8, səh. 8]!.. /
О вероломные, любовью к Гяндже-Тебризу
Пронизанным уступите путь!..

Здесь обращение *namərdlər* обладает отрицательным оттенком. Используются с восклицанием «еу» и причастия. Такие обращения выражают призыв:

Ey dünyanı yola salan Təbrizim,
Ey karvandan dala qalan Təbrizim [13, səh. 58]! /
Эй, мир проводивший, мой Тебриз,
Эй, от каравана отставший, мой Тебриз!

Ey gün, daş olub durma,
Keç, sənə yalvarıram,
Nisranın qədəhini
İç, sənə yalvarıram [Ibidem, səh. 312]. /
Эй, день, не стой, как камень,
Пройди, молю тебя.
Разлуки бокал
Испей, молю тебя.

Как стилистическое событие, происходящее в конструкциях предложений, эллипсисы также проявляются в обращениях. В разговорном стиле эллипсисы используются как риторическая фигура, исходя из смысла. Целью автора, воспользовавшегося эллипсисом, является выдвигание на передний план роли текста и ситуации в речевых конструкциях, имеющих, в основном, форму диалога. Эллиптические формы всегда существовали, употреблялись они на различных уровнях языка. Использование эллипсиса является одним из видов соблюдения принципа экономного использования языка.

В приведенном далее примере эллипсис связан с ритмо-мелодической особенностью стихотворения и придает лиризм общему содержанию произведения. Нельзя не отметить здесь и роль интонации, так как подвергшаяся эллипсису единица предложения подчеркивается особо (*т.е. актуализируется – Г. М.*) и с высокой интонацией произносится целая конструкция:

Əl çək, ay Allahın iti,
Mən sənin üyün deyiləm [12, səh. 10]. /
Отстань, эй божья тварь,
Я не хозяин твой.

Altmış milyon soydaşımız,
Azər türkü qardaşımız,
Ayrı düşüb göz yaşımız,
Göydə Allah, yerdə «Quran»
Qələbə çal, Azərbaycan [6, səh. 3]! /
Шестьдесят миллионов сородичей наших,
Азербайджанские тюрки братья наши,
Разлучили слезы наши,
Аллах на небесах, на земле «Коран»,
Одержжи победу, Азербайджан!

Если обратить внимание на приведенный выше пример, то видно, что обращение *ay Allahın iti* (дословно – о собака Аллаха – Г. М.) является эллиптическим (на самом деле – *ey Allahın yaratdığı it – о собака, сотворенная Аллахом – Г. М.*). Как явствует из примера, эллипсису подвергается грамматическая единица экспрессивно-эмоционального характера. Отметим также, что обращения, используемые в поэзии эпохи независимости, имеют религиозный характер и занимают в ней особое место.

Используются различные обращения и стилистические фигуры при обозначении и природных явлений:

Apar mənim dərdlərimi özünə,
Səpələ, yay hər tərəfə, ay külək
Qoy görsünlər, eşitsinlər sevənlər,
Vəlkə mənə rəhm edələr, ay külək [9, səh. 162]. /
Унеси с собой горести мои,
Рассыпь, рассей во все стороны, о ветер.
Пусть увидят, услышат любящие.
Может, пожалеют меня, о ветер.

Говоря об обращениях, использованных в языке художественных произведений, А. Бяйлярова приходит к выводу о том, что обращения подобного типа «являются единицей речи, играющей важную роль: а) при общей характеристике и индивидуализации образа; б) выражении субъективных отношений; в) выражении эмоциональных и экспрессивных характеризующих качеств; г) прояснении сатирических, обличительных отношений и приобретают в таких случаях характер художественной фигуры» [4, səh. 177].

Обращения, обозначающие названия ряда ономастических единиц, встречаются чаще всего в художественном языке. Особое значение имеют выраженные ономастическими единицами экспрессии и эмоции, призывы в форме обращений. Укажем еще на одну особенность азербайджанской поэзии эпохи независимости. В ней в стилистических целях используются обращения, выраженные гидронимами, оронимами, ойконимами, антропонимами и пр.

Araz!.. Araz!..
 Dayan bir az!..
 Bəs deyilmi daşdığıın
 Bir millətin göz yaşını?!
 Bəlkə yenə silkələyim
 Əsrlərin yaddaşını [3, səh. 65]?! /
Araz!.. Araz!..
 Постой немного!..
 Не пора ли тебе перестать
 Слезы нации этой на себе нести?!
 Может снова мне потрясти
 Память веков?!

В стихотворениях встречаются и обращения, обозначающие названия абстрактных, неодушевленных предметов, различных событий. В приведенных ниже примерах использованы абстрактные обращения с использованием слов *həyat* (жизнь), *ölüm* (смерть):

Nə baxırsan, ay Allahın ölümü?!
 Sağlıqla get, *ölüm*, sənə yaxşı yol [12, səh. 10]!..
 Что смотришь, *о ниспосланная Аллахом смерть*?!
 Уходи, *смерть*, доброго тебе пути!..
 Millətin dərdini mən bilə-bilə,
 Süzülür gözümdən yaş gilə-gilə
 Daşlara danışsam daş gələr dilə.
Həyat, məni çəkmə belə sınağa [9, səh. 111]. /
 Ведаю о горе нации,
 По капле стекают слезы из глаз,
 Если камням расскажу, и камни заговорят.
Жизнь, не доставляй мне таких испытаний.

В азербайджанской поэзии эпохи независимости наблюдается превалирующее использование призывных обращений. Призывные обращения следуют, в основном, в начале стихотворения и произносятся более высоким, по сравнению с другими строками, тоном. В принадлежащей перу Р. Ровшана строке восклицание «*ay*» обозначает обращение к неодушевленным существам:

- Nara gedirsən, *ay gəmi*?
- uzaqlara, uzaqlara [12, səh. 215]. /
- Куда идешь ты, о корабль?
- Вдаль, вдаль.

«В художественном языке, особенно в стихотворениях, обращения используются для усиления выразительности и эмоциональности» [2, səh. 291]. При этом чувственность, волнение, эмотивность повышаются настолько, что обращения приобретают вокативный характер. Слово *вокатив* произошло от латинского “*vokativus*” и обозначает состояние существительного как призыва. Вокативность проявляется на всех уровнях языка, в силу чего она считается категорией не отдельного уровня, а общеязыковой категорией [7, səh. 9]. Для вокативов характерна экспрессивность, однако в создании вокативов значимы и грамматические аффиксы. Интересно то, что в азербайджанском языке активную роль в формировании вокативов играют аффиксы принадлежности первого и третьего лица:

Düşmənlərini endir,
 Nəsilləri sevindir
 Azərbaycan sənindir!
Ey üçrəngli bayrağım!
Ey üçrəngli bayrağım [9, səh. 169]?! /
 Низвергай врагов,
 Радуй поколения,
 Тебе принадлежит Азербайджан!
О трехцветное знамя мое!
О трехцветное знамя мое!

Из примера видно, что аффикс принадлежности первого лица придает слову, к которому он присоединился – “baugağım”, – ласкательный оттенок, создав тем самым условия для выражения вокативности этим словом, обладающим эмоциональной нагрузкой. В вокативном обращении отражаются модальность, субъективное отношение к лицу, к которому адресовано обращение. Слова, обладающие вокативностью, при использовании их с восклицаниями приобретают статус членов предложения. Именно эта особенность привела к принятию вокативов за обращения. При различении обеих синтаксических групп важно знать, что в обращениях интонация проявляется в основном содержании предложения. Вокативы принимают непосредственное участие в создании предикативности.

Возможность выражения обращений различными частями речи сближает их в определенном смысле с членами предложения. При этом обращения также могут быть однородными. Однородность обращений не должна привести к ошибочному выводу, что они являются членами предложения. Риторичность является особенностью обращения, она отличает его от однородных членов предложения.

*Ay səksən yaşında utancaq gəlin,
Tanrım, tapınağım, бүтüm, heykəlim,
Gəl ki, dizlərinə baş qoyub ölüm,
Ana, hardasan [13, səh. 155]?*

*О стыдливая невеста восьмидесяти лет,
Мое божество, прибежище, идол, памятник,
Приди, чтоб умер я, голову на колени тебе положив,
Мама, где ты?*

Обращения применяются и с приложениями:

*Ürəkdə çarpaz dağlar – yurdu bölən şırımlar!
Və ya: Şairələr, dünyanın söz Allahları [Ibidem, səh. 215]!
В сердце пересекающиеся горы – разделяющие родину полосы!
Поэты, словесные божества мира!*

*Odum, odqoruyunum, Ulutürk Xəlil Rza,
Ölümündən doğulan, ey böyük Xəlil Rza [Ibidem, səh. 216]!
Пламя мое, хранитель моего огня, Улутюрк Халил Рза!
Смертью рожденный, о великий Халил Рза!*

Что касается знаков препинания в обращениях, то нужно сказать, что в предложениях обращения употребляются и в препозиции, и в середине, и в постпозиции, отделяясь от членов предложения запятой.

Завершая работу, отметим, что в эпоху независимости Азербайджанской Республики, то есть за последние четверть века, обращения в азербайджанской поэзии стали новым и значительным шагом в постижении как непрерывно меняющегося мира, так и субъективного бытия человека.

Список литературы

1. **Azərbaycan bədii dilinin üslubiyyəti:** Oçerklər. Bakı: “Elm” nəşriyyatı, 1970. 355 səh.
2. **Azərbaycan dili:** Ali məktəblərin rus bölmələri üçün dərslik (Azərbaycan dilində). Bakı: Bakı Universiteti Nəşriyyatı, 2005. 378 səh.
3. **Bayramlı Z.** Səni kimə deyim, kimə söyləyim. Elm və Təhsil, 2015. 165 səh.
4. **Bəylərova A. M.** Bədii dildə üslubi fiqurlar. Bakı: Nurlan, 2008. 212 səh.
5. **Əfəndiyeva T. Ə.** Azərbaycan ədəbi dilinin üslubiyyət problemləri. Bakı: Elm, 2001. 183 səh.
6. **Əhməd V.** Qazan yox // Kredo qəzeti. 2014. 03 may.
7. **Hacıyeva N. M.** Azərbaycan dilində vokativlər. Bakı, 2007. 143 səh.
8. **Qasımlı M.** Sənə sözüüm var: şeirlər. Bakı: Uğur, 2004. 152 səh.
9. **Mikayılıqızı P.** Keçmişə qayıtmaq istəyirəm. I kitab. Bakı: Elm və Təhsil, 2013. 308 səh.
10. **Müasir Azərbaycan dili. Sintaksis.** Bakı: ADU nəşriyyatı, 1959. 453 səh.
11. **Orucova Ş. Ə.** Türk dillərində xitab. Bakı: Nurlan, 2007. 200 səh.
12. **Rövşən R.** Nəfəs. Kitablər kitabı. Bakı: Qanun, 2006. 760 səh.
13. **Rüstəmخانli S.** Əbədi sevdə. Şeirlər və poemalar. Bakı: Təhsil, 2012. 576 səh.

ADDRESS IN AZERBAIJANI POETRY OF INDEPENDENCE EPOCH

Mirzoeva Gyunel' Amirkhan gyzy

Nasimi Institute of Linguistics of Azerbaijan National Academy of Sciences
gunel-mirze@rambler.ru

The article discovers the meaning of address as a stylistic figure and the basic means of communication expressing certain rhythmic and emotions and imparting artistic and esthetic meaning to the poem. Having emerged in the period of classical poetry formation, addresses developed their own way and appeared to be in use again in the epoch of the Azerbaijan Republic independence. In modern Azerbaijani literature they became an important and significant element of versification, they give depth to the text content, they are an efficient means of rhythmic and expression.

Key words and phrases: address; Azerbaijani poetry; stylistic figure; independence epoch; poetical language.